

## WYSTAN HUGH AUDEN VERSEIBŐL

Auden a legjelentősebb angol költő a T. S. Eliot utáni nemzedékben.

Kemény koponya; arcmásából hiányzik minden, amit a romantika költőinek talált a poéták megjelenésén. Stílusa is ilyen, már első kötetében: virtuóz módon köznapi. De a keresetlennek látszó szavak mindig sajátos atmoszférát teremtenek, és jöszemű, széles intellektuális látókörrel rendelkező költőre vallanak.

York-ban (Anglia) született 1907-ben. Tanulmányait Oxford egyik híres kollégiuma, a Christ Church College növendékeként végezte. Rövid ideig ugyanott tanárkodott is.

Első kötete 23 éves korában jelent meg „Poems” (Költemények) címmel. Tudatosan szakít benne minden dagállal, puritán, már-már fársztó tárgyilagosság jellemzi verseit. Címüket is egyszerű számozás helyettesíti. Második kötet: „The Orators” (A szónokok 1932), prózát és verset tartalmaz. A „Dance of Death” (Haláltánc) Auden első drámája, amelyet hamarosan követ a Christopher Isherwooddal közösen írt, szatirikus élű „The Dog Beneath the Skin” (Kutya a bőr alatt, 1935). Ugyanebben az évben a költői nyelv- és stílusújítás előmozdítására John Garrett-tel összefogva megszerkeszti a „The Poet's Tongue” (A költői nyelv) c. antológiát. A verseket főleg hangzásbeli szépségük alapján válogatják össze. Az egyes költők neve csak a tartalomjegyzékben szerepel, mondván, hogy a költészet nem „turisták számára berendezett múzeum”, hanem élő kulturális örökség, hatása legyen független a kisebb-nagyobb nevek sugallta előítélettől.

A harmincas évek derekán két filmmel is próbálkozik („Coal Face” és „Night Mail”). Újabb drámája a Christopher Isherwooddal együtt írt és Benjamin Britten zenéjével előadásra került „The Ascent of F. 6.” (Az F. 6. felszállása). Ezután adja ki „Look, Stranger!” (Nézd, idegen!) c. verseskötetét, 1936-ban.

Lenyűgöző lírai fegyverzettel rendelkezik: formai tökély, választékos kifejezés, találó képalkotás és valami hűvös exaktság jellemzik. A természet szépségei mellett az emberi társadalom dolgairól sem hallgat: együttérzéssel nézi a kisemberek méltányolatlan küszködését, gúnyval a hősködőket, sajátos finom humorral az élet visszasságait.

A spanyol forradalom idején „Spain” címen külön kötetet üdvözli a jobb új életért küzdőket; a forradalmárokkal érez együtt. Ekkor már a fiatal angol költők szellemi vezére.

1937-ben elnyeri a „King George's Gold Medal for Poetry” kitüntetést. Egy újabb antológia („The Oxford Book of Light Verse”, 1938.) és új dráma („On the Frontier” 1939) után a háború rémképe kísért „Journey to a War” (Ut egy háborúhoz) című, verseket és prózát tartalmazó kötetében.

A háború kitörésének évében Amerikába költözik, 1946-ban elnyeri az amerikai állampolgárságot is, de az európai kultúrával szoros kapcsolatot tart. Évente meglátogatja az „óvilágot”, és bizonyos időt tölt az olasz Ischia szigeten, ahol háza van.

1940-ben kinyomtatja válogatott verseit („Some Poems”), amely a hetedik kiadást is megéri 1952-ben.

Világnézeti érdeklődése a negyvenes években, talán a háború iszonyatának hatására, a katolicizmus felé fordul, katolikussá is lesz. A lélek immanens magatartása teljesebbé válik ki és a mindenség szemlélete válik benne érettebbé, árnyaltabbá és értelmesebbé a katolikum átérzése nyomán.

Auden háború utáni líráját az emberiség jövő sorsáért való aggodás hatja át. Kötetei, „The Enchafed Flood” (A keserű áradat) s méginkább a nagy fel-tűnést keltett „The Age of Anxiety” (Az aggodás korszaka), valamint a „For the Time Being” és a „New Year Letter” ennek az időszaknak jellemző darabjai.

1935-ben megjelent kötete, „The Shield of Achilles” (Achilles pajzsa) a letisztult, szinte klasszikussá érett költő gazdag és csípősen ízletes új termését

kínálja. Első része (Bukolikák) a Szelek, Erdők, Hegyek, Tavak, Szigetek, Mezők, Folyók költészete; egy hívó, modern, a ferdeségeket fricskázó kritikus szellem sajátos vallomássorozata a természetről, amelybe már szervesen beletört az emberi élet a maga főnségével és groteszk fintoraival együtt. A kötet második része vegyes: a háborúellenes hangulatú „Achilles pajzsa” c. pompásan megkomponált verstől kezdve a „Vadász-évadon” keresztül a „Nokturnum”-okig, változatos témákon csillogtatja meg éles, kemény és gondolatokban bővelkedő stílusát. A harmadik rész címe: „Horae canonicae” és jeligeje: „Immolatus vicerit” latin, s méginkább: katolikus. A Prima, Tertia, Sexta, Nona, Vesperae, Completorium és Laudes egymásutánja a Breviárium napszak-beosztásának felel meg, de azon belül eredeti módon megszerkesztett, hatalmasan áradó, az élet ezernyi változatát megéneklő vers-ciklus, melyet a Laudes viszatérő sorainak és refrénjének összefonódása, mint ünnepi harangzúgás zsol-tározó akkordja zár be. Az egész ciklusból, mint a harmat, csillog elő a teremtett világ katolikuma.

Auden zenei érdeklődését és hozzáértését mutatja az, hogy Benjamin Britten, majd Igor Strawinsky kérték fel szövegkönyv írására. Britten a „Paul Bunyan” c. operettet, Strawinsky pedig a „The Rake’s Progress” c. operát komponálta Auden szövegkönyvére. Auden költői törekvései, új hangzásbeli kísérletei a költészet terén rokonok is a modern zene analóg törekvéseivel. Elgondolását ebbe az alapelvbe sűriti a „The Poet’s Tongue” előszavában: „Az igazi költészetet jobb hallgatni, mint olvasni”.

A Mozart születésének 200. évfordulójára írt „Metalogus”-t, amely a „The Listener” c. angol folyóiratban jelent meg, időszerű alapötlete, gunyoros hangja, szellemessége, veretes formája és sok egyéb mellett az a zengő gondolat teszi nagy verssé, hogy az igazi művészet, s általa a nagy művész is túléli az ízlések és divatok változásait. (l. k.)

## LAUDES

*A lomb közt dalra gyűjt egy kismadár;  
Kakas serkentő kurjantása száll:  
„A magányban, mindenkiért.”*

*A halandókra tiszta fény ragyog;  
Érzékeny ismét a felebarát:  
„A magányban, mindenkiért.”*

*Kakas serkentő kurjantása száll;  
Zeng-bong a nagyharang misére már:  
„A magányban, mindenkiért.”*

*Érzékeny ismét a felebarát;  
Az Isten áldjon Népet és Hazát:  
„A magányban, mindenkiért.”*

*Zeng-bong a nagyharang misére már;  
Csöpög a malomkerék, újra jár:  
„A magányban, mindenkiért.”*

*Az Isten áldjon Népet és Hazát;  
Áldott legyen a zöldelő világ:  
„A magányban, mindenkiért.”*

*Csöpög a malomkerék, újra jár;  
A lomb közt dalra gyűjt egy kismadár:  
„A magányban, mindenkiért.”*

## IDEGEN, NÉZD

*Idegen, nézd e partokat  
Szökellő fény kínálja megcsodálnod,  
Állj mozdulatlan  
S hallgatva itt,  
Füledbe hagyd a kagyló-járatokban  
Folyamként beömlőni  
A tenger ringó hangjait.*

*A térség sarkánál időzz,  
Ahol a krétafal merül habokba és a nyurga párkány  
Romolva küzd  
Ha jó az ár,  
A hullám kavicsot gurítgat, s a sirály a szikla gátján  
Egy percre pihenni leszáll.*

*A távolban, lebegő pontokként, hajók  
Haladnak sürgős küldetésben;  
A táj s a szellők  
Szívünkbe nyúlnak,  
Emlékké nőve, mint ezek a felhők,  
Melyek az öböl síma tükrén  
Így nyáridőn ballagva átvonulnak.*

## METALOGUS\* A „VARÁZSFUVOLÁ”-HOZ

In memoriam, W. A. Mozart, sz. 1756. január 27.

Elmondja a Sarastro szerepét játszó énekes,  
az „In diesen heiligen Hallen...” ária befejezése után.

*Pihenj, Maestro, pálcádat letedd:  
Maradj az, ki dühvel méreget,  
Míg szünteted a Herceg kínjait;  
Sarastro, engedd, hadd mondhasson itt  
Egy Metalogust; ez nekünk ma jó,  
Bár Aristotelés vagy Boileau  
Nem engedné, hogy megszakítsd; ma már  
Nem zúg a hallgató, ép erre vár,  
Mióta a Fizetett Hirdető  
— Új Isten — prózájával állt elő,  
Szerelmesekre s zenére lecsap,  
Hitelt kínálgat s dicsér árukat:  
Én nem ajánlok portékát, ne hidd,  
Hogy azt viseld, vagy megfőzd vagy megidd;  
E mű nem árucikk, hogy eldobáld:  
Kit dicsérek, — nem árulok — Mozart,  
Mert Salzburgban két százada esett,  
Hogy e síralmas földre érkezett,  
Mión sok úr volt, gép pedig kevés,  
S a hitelenség új dolog s merész.  
(Egy szolgátlan new-yorkit elbúsít,  
Érsekkel szemben látni a Zsenit,  
Ahogy némán, fedetlen fővel állt:  
Am Mozart neki ágyat nem csinált.)*

\* Metalogus: Nyugaton a rádióban, televízióban stb. a (művészi) műsorokat megszakító hirdetés, reklám.

Históriánk s Zenénk története  
 Nem hátrál, mint a rák, s egy fülbe se  
 Cseng vissza, Ferenc főherceg kora  
 Mi szépet hallott: volt egy Fuvola  
 Kincsei közt, de nem volt Gyűrű még:  
 Másféle volt a hang divatja rég.  
 Apáinknak a mozarti zene  
 Vig, rokokó, bűbajos kelleme  
 Nem volt felséges; csak azóta az,  
 Mióta több, mint bécsies olasz,  
 Igazi német, lázas Geist, akit  
 A muzsikára gyötrő Angst hevit.  
 A Nemzetközi Fesztiválokon  
 A Tizenkét Hang Hívével rokon;  
 Kezén kecses a könnyed s komplikált,  
 S Divertimentóit, miket akkorra szánt,  
 Ha étkezéskor durrann az üveg,  
 S az Úr még csámcsog, a Hölgy meg cseveg, —  
 Lesik, kottával ölben, néma csönd,  
 Amilyen csak halk kvartettet köszönt.  
 Mi kell még? El sem képzeled talán  
 A hangversenyt, hol kétszáz év után  
 Mozarti hanghullámok lengenek,  
 Az értő hogy' megrendül; nem merek  
 Jósolni, hová hág a színvonal,  
 A hangsor akkor mily skálát ural,  
 S a tempót, melyre regimentnyi láb  
 A Holdon menetel; s Atomvilág  
 Utáni szvit-műformát zongorán,  
 Mit némely Kortárs pedz már, jó korán.

Operaszerzőnk szövege miatt  
 Hallhattunk sértett véleményt sokat:  
 Macaulay tanítványa tudja ma,  
 Mit Robert Graves s Margaret Mead mondana:  
 Nemekről szólva vét ez opera,  
 Mert szülték sötét és barbár kódok  
 A Modern s a Bronzkori Nő között.  
 Hol van krédótok, Római Atyák?  
 „Ah — sóhajt Mr. Mitty — hol tehát?”  
 És oldalt pillant hős nejére le,  
 Kinek vad álla s összevont szeme  
 Sarkából izzik gúny és megvetés  
 Rád, Róma-szabta Női Nevelés.  
 Ezerkilencszázötvenhatban, látható,  
 Királynőnk jól dotált Igazgató,  
 (Mellesleg: Kollégiumot vezet);  
 Sarastrot tudománya menti meg,  
 Ó most Mythosz-Történetet tanít,  
 Mint Brynmawr, Vassar, Bennington és Smith;  
 Pamina talán Jelenkort kutat,  
 Ó vizsgáztatja Tamíno urat,  
 Nőtt-e már benne férjias erény,  
 Miközben tálal s pelenkát cserél;  
 Ha Papagena órája üres,  
 A szélben Mozart-operákra les,  
 Mig Papagenónak, — az ember sir —,  
 Inkább kell Büfé, mint a Glockenspiel;  
 S hogyan lehet (rég nem volt ily nehéz)  
 Demokratát kidobni, ha csibész?  
 Monostatos bizony ma is taszít,  
 És nem kell ehhez fajta, rang, se hit.

Derék a mű, mely kétszáz évig él,  
 S ha opera, tudj' Isten, mennyit ér:  
 Nagyember alkot, s törpe nyúl bele.  
 Mit kell egy alkotásnak túrnie!  
 A Diva trilláz, élesen süvölt,  
 Vén bolond szerző ilyet sose költ,  
 X karmester, e túlbecsült alak,  
 Ki tempót másít, vág oldalakat,  
 Majd Y direktor elmés ötlete  
 Az énekest a süllyesztőbe küldi le,  
 S szerepét táncos mimeli; Z rajzoló  
 Nagy díszlete egy tengeri hajó,  
 Nők shortban, matrózsapkás férfiak; —  
 A Zseni mégis nagyszerű marad,  
 Sőt túléli egy fő megpróbáltatást,  
 Az idegen nyelvekre fordítást.  
 (A brit szoprán kifulladás, ez a sorsa,  
 Tenorjainkat hogy kímbe ne rontsa),  
 Lágyítja Frank, vagy felgyorsítja Greek:  
 A Zseni túléli mindent, oly szolid.  
 Bőr a jövőről keveset tudunk,  
 (És jól van így), de ennyit mondhatunk:  
 Akármily nylon-zugban éljenek,  
 Társ-házasság, vagy tubus-ételek  
 Divatján, mégis nagy tömeg tolong  
 (A hajuk abszurd, öltönyük bolond)  
 Két század múlva, s pénzük jegyre peng,  
 S a r a s t r ó t hallani, ha öblös hangja zeng.  
 Sok kényes értő az F-re fülel:  
 K i r á l y n ő altja hogy' találja el,  
 S P a r k A v e n u e - t hökkent, a K-jegyzék terén,  
 Tudásával pár bronx-i félművelt legény.

Be illendő hát ünnepelni őt,  
 Ki ártatlan a nagyvilág előtt,  
 Megalkotott tucatnyi remeket,  
 Szelleme élces szikrákat vetett,  
 S koldúshoz méltó sáros sirba hullt,  
 Kihez hasonlót nem látott a mult.  
 S mily kedves volna megbocsátani,  
 Mint Mozart tenné, nemhogy ártani  
 A „gyilkos” váddal S a l i e r i n e k, —  
 Őtőle bezzeg nem hallunk művet!  
 S míg ujjongásunk holt művészt dicsér,  
 Kell áldanunk S t r a w i n s k y - t is, ki él.  
 Basta! Maestro, folytasd hát tovább!  
 Hogy minden szívben vegye végre át  
 Tudás és Szerelem a győztes koronát.

Lakatos Kálmán fordításai